

Fourth Sunday after Pentecost

Proper 7

Sunday, June 20, 2021

10:00 a.m.



Jesus Calms the Storm, 1995

Laura James

Cuarto domingo después de Pentecostés: Propio 7

domingo, 20 de junio de 2021

10:00 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/ Hymn FC575 *Juntos Como Hermanos*

Estribillo:

Juntos como hermanos, miembros de una Iglesia
vamos caminando al encuentro del Señor.

1. Un largo caminar, por el desierto bajo el sol,
no podemos avanzar sin la ayuda del Señor.

2. Unidos al rezar, unidos en una canción,
viviremos nuestra fe con la ayuda del Señor.

3. La Iglesia en marcha está. A un mundo nuevo vamos ya
donde reinará el amor, donde reinará la paz.

Estribillo



Jun - tos co - mo her - ma - nos, miem - bros de u - na I - gle - sia



va - mos ca - mi - nan - do al en - cuen - tro del Se - ñor.

Estrofas



1. Un lar - go ca - mi - nar, por el de - sier - to ba - jo el sol,
2. U - ni - dos al re - zar, u - ni - dos en u - na can - ción,
3. La I - gle - sia en mar - cha es - tá. A un mun - do nue - vo va - mos ya



1. no po - de - mos a - van - zar sin la a - yu - da del Se - ñor.
2. vi - vi - re - mos nues - tra fe con la a - yu - da del Se - ñor.
3. don - de rei - na - rá el a - mor, don - de rei - na - rá la paz.

Representative translation.

Chorus:

*Together as siblings, members of a Church
we are walking to meet the Lord.*

*1. A long walk, through the desert under the sun,
we can't move forward without the help of the Lord.*

*2. United in praying, united in a song,
we will live our faith with the help of the Lord.*

*3. The Church is on the move. To a new world we go now
where love will reign, where peace will reign.*

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.
Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Psalm/Salmo 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Señor, haz que tengamos perpetuo amor y reverencia a tu santo Nombre, pues nunca privas de tu auxilio y guía a los que has establecido sobre la base firme de tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.
And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

Joyfully $\text{♩} = 160$

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day... let us sing, oh let us sing a new song!

17 day... let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a-vill - as en-tre to - dos los

28 pueb - los... por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble *da capo al fine*

es El sob - re to - dos los dí o - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your loving-kindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Lecciones

Lectura de la segunda carta a los Corintios 6:1-13

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché;
en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Hermanos corintios, les hemos hablado con toda franqueza; les hemos abierto por completo nuestro corazón. No tenemos con ustedes ninguna clase de reserva; son ustedes quienes tienen reservas. Les ruego por lo tanto, como un padre ruega a sus hijos, que me abran su corazón, como yo lo he hecho con ustedes.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Lessons

A Reading from the second letter to the Corinthians 6:1-13

As we work together with Christ, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

“At an acceptable time I have listened to you,
and on a day of salvation I have helped you.”

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours. In return-- I speak as to children-- open wide your hearts also.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno/ Hymn 603

When Christ was lifted from the earth (St. Botolph)

1 When Christ was lifted from the earth, his arms stretched out above through every culture, every birth to draw an answering love.

2 Still east and west his love extends and always, near or far, he calls and claims us as his friends and loves us as we are.

3 Where generation, class, or race divide us to our shame, he sees not labels, but a face, a person, and a name.

4 Thus freely loved, though fully known, may I in Christ be free to welcome and accept his own as Christ accepted me.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos
4:35-41

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al anoecer de aquel mismo día, Jesús dijo a sus discípulos: — Vamos al otro lado del lago. Entonces dejaron a la gente y llevaron a Jesús en la barca en que ya estaba; y también otras barcas lo acompañaban. En esto se desató una tormenta, con un viento tan fuerte que las olas caían sobre la barca, de modo que se llenaba de agua. Pero Jesús se había dormido en la parte de atrás, apoyado sobre una almohada. Lo despertaron y le dijeron: — ¡Maestro! ¿No te importa que nos estemos hundiendo? Jesús se levantó y dio una orden al viento, y dijo al mar: — ¡Silencio! ¡Quédate quieto! El viento se calmó, y todo quedó completamente tranquilo. Después dijo Jesús a los discípulos: — ¿Por qué están asustados? ¿Todavía no tienen fe? Ellos se llenaron de miedo, y se preguntaban unos a otros: — ¿Quién será éste, que hasta el viento y el mar lo obedecen?

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

Traducción representativa

1 Cuando Cristo fue levantado de la tierra, sus brazos extendidos arriba a través de cada cultura, cada nacimiento para dibujar un amor en respuesta.

2 Aún al este y al oeste su amor se extiende y siempre, cerca o lejos, nos llama y nos reclama como sus amigos y nos ama como somos.

3 Donde generación, clase o raza divóidenos para nuestra vergüenza, no ve etiquetas, sino un rostro, una persona y un nombre.

4 Así amado libremente, aunque plenamente conocido, que yo en Cristo sea libre para acoger y aceptar lo suyo como Cristo me aceptó.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Mark
4:35-41

Glory to you, Lord Christ.

When evening had come, Jesus said to his disciples, "Let us go across to the other side." And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, "Teacher, do you not care that we are perishing?" He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" Then the wind ceased, and there was a dead calm. He said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?" And they were filled with great awe and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras están criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogamos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:_____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Santa Comunión/ The Holy Communion

Antífona/ Anthem *Cuando la memoria desvanece*

Cuando la memoria se desvanece y el reconocimiento vacila, Cuando los ojos que amamos se oscurecen y las mentes se confunden Habla a nuestras almas de amor que nunca cambia; Habla a nuestros corazones por el dolor y el miedo abusado. Oh Dios de vida y paz sanadora, Danos el poder con coraje paciente, por tu gracia infundida. A medida que crece la fragilidad y disminuyen las fuerzas de la juventud, En brazos cansados, que trabajaron con seriedad. Tus sirvientes envejecidos trabajan ahora para terminar. Sus tareas terrenales se ajustan a la voluntad de tu misterio. Lamentamos su mengua, pero nos regocijamos, creyendo, Tus brazos, incansables, nos sostendrán todavía. Dentro de su espíritu, la bondad vive sin desvanecerse. El pasado y el futuro se mezclan en uno. Todas las alegrías permanecen, una luz sin sombras que lo impregna. Ninguna acción valiosa se deshará jamás. Tu mente envuelve todos los actos y ofrendas finitos. Sostenida en tu corazón, nuestra vida inmortal está ganada.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

When memory fades (Bringle, Cool)

When memory fades and recognition falters,
When eyes we love grow dim, And minds confused,
Speak to our souls of love that never alters;
Speak to our hearts by pain and fear abused.
O God of life and healing peace,
Empower us with patient courage, by your grace infused.
As the frailness grows, and youthful strengths diminish,
In weary arms, which worked their earnest fill.
Your aging servants labor now to finish.
Their earthly tasks as fits your mystery's will.
We grieve their waning, yet rejoice, believing,
Your arms, unwearied, shall uphold us still.
Within your spirit, goodness lives unfading.
The past and future mingle into one.
All joys remain, un-shadowed light pervading.
No valued deed will ever be undone.
Your mind enfolds all finite acts and offerings.
Held in your heart, our deathless life is won.

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

The Great Thanksgiving

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

$\text{♩} = 100$

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -
5 - to es el Señ - or, God of
7 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
9 ho - san - na in the high - est. O,
11 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
13 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
15 ho - san - na in the high est. O,
17 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
18 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
 who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly $\text{♩} = 72$ Elaine Romanelli (SESAC)



Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Hymn/Himno FC675 *Entre Tus Manos*

Entre tus manos está mi vida, Señor. Entre tus manos pongo mi existir. Hay que morir para vivir. Entre tus manos confió mi ser.

1 Si el grano de trigo no muere, Si no muere, solo quedará; Pero si muere, en abundancia dará Un fruto eterno que no morirá.

2 Es mi anhelo mi anhelo creciente, En el surco, contigo morir; Y fecunda será la simiente, Señor, Revestida de eterno vivir.

3 Y si vivimos, para él vivimos; Y si morimos, para él morimos. Sea que vivamos o que muramos, somos del Señor, somos del Señor.

4 Cuando diere Por fruto una espiga, A los rayos de ardiente calor, Tu reinada tendrá nueva vida de amor, en una Hostia de eterno esplendor.

Representative translation

My life is in your hands, Lord. In your hands is my whole existence. One must die to live, In trust, I place my whole self into your hands.

*If the grain of wheat does not die,
If it does not die, it will only remain a grain of wheat,
But if it dies, it will give generously An eternal fruit that will not die.*

One must die to live, In trust, I place my whole self into your hands.

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Hymn/Himno 522 *Glorious things of thee are spoken* (Austria)

1 Glorious things of thee are spoken,
Zion, city of our God;
he whose word cannot be broken
formed thee for his own abode;
on the Rock of Ages founded,
what can shake thy sure repose?
With salvation's walls surrounded,
thou may'st smile at all thy foes.

2 See! the streams of living waters,
springing from eternal love,
well supply thy sons and daughters
and all fear of want remove.
Who can faint, when such a river
ever flows their thirst to assuage?
Grace which, like the Lord, the giver,
never fails from age to age.

3 Round each habitation hovering,
see the cloud and fire appear
for a glory and a covering,
showing that the Lord is near.
Thus deriving from their banner,
light by night, and shade by day;
safe they feed upon the manna
which he gives them when they pray.

4 Blest inhabitants of Zion,
washed in the Redeemer's blood!
Jesus, whom their souls rely on,
makes them kings and priests to God.
'Tis his love his people raises
over self to reign as kings:
and as priests, his solemn praises
each for a thank-offering brings.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Himno 522 *De Ti Se Dicen Gloriosas Cosas* Austria

Texto representativo.

1 *De Ti se dicen gloriosas cosas Sión la ciudad de nuestro Dios
Aquél cuya palabra es inquebrantable
Te formó para hacer de ti Su propia morada
En la Roca Eterna fuiste fundada
Lo que hace estremecer en ti se mantiene firme
Tus muros rodean la Salvación
Haz de sonreír a todos tus enemigos*

2 *Mirad las corrientes de aguas vivas Surgiendo de amor eterno
Pozos que Tú das a tus hijos e hijas
Y toda la ansiedad de carencia se alivia
¿Quién puede desmayarse mientras tal río
Siempre fluye su sed para saciar?
Gracia como la que el Señor nos brinda
Nunca falla de generación en generación*

3 *Bienaventurados sean habitantes de Sión
Lavados en la sangre del Redentor
Jesús, en quién sus almas dependen
Los hace reyes y sacerdotes de Dios
Es su amor que su pueblo eleva
Sobre sí mismo para reinar como reyes
Y como sacerdotes Sus solemnes alabanzas
Cada uno trae consigo ofrendas de gratitud*

4 *Si me concedes Salvador Por gracia un ciudadano de Sión ser
Deja que el mundo se burle o compadezca
Me gloriaré en Su Nombre Los mundanos encuentran bueno perecer
Jactándose en fiestas y placeres Gozo sin igual y eternas riquezas
Nadie más que los hijos de Sion conocen*
<https://lyricstranslate.com>

Go in Peace to love and serve God.
Thanks be to God.

Postludio/Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they teach and learn in these times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F., Maritza (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Stephanie and Baby, Joy Winnik; Pam Soden; Blanch Clymer (Cousin of Elaine R.); Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Connie Torres and Family of Ivy Gill (friends of Pam Soden), Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MPs niece);

Rich (Manny's Fiance); Genesis; Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Fulton family, Cookie and George Driver (Pam Soden), Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Ivy Gill (4/7/2021, friend of Pam Soden); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Gloria (Nov 2020, Mo. Carla's grandmother); Jimmy Fulton (friend of Pam Soden); Vernon (Linda Cooper's brother); Michael Keffer (cousin of Elaine Romanelli); Shephard LaMont and Donna Santos (intentions of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

Diocese of New York

June 20, Diocesan Social Concerns Commission
21 The New York Episcopal Federal Credit Union
22 St. Alban's Church, Staten Island
23 Diocesan Committee on Housing and Homelessness
24, Iglesia de San Juan Bautista, Bronx
25 Community of St. John Baptist
26 Integrity/Dignity Chapters of the Diocese

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

14th Gabriel P.; Ann Lee M.; Ana R; Richard C
15th Rafael Martin O
17th Trudy S; Ruby G
20th Miguel L
23rd Zoila P
24th Rev. Luis G
25th Cecilia G
26th Deyanira E
27th Teniqua C; Jim R, Jr.; Charlene M; Dasbry E
28th Zayden Xavier M
29th Pablo P; Samhara M

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*
Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*
Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*
Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*
The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira
Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____
VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*
Mr. David Bullock, *Administrator*
Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*
Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas
(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750

www.smstchurch.org